

5

Maio 2002

KIFA NEWS

PORTUGUÊS

Boletim 5

ポルトガル語

2002年5月

Kameyama International Friendship Association

亀山国際交流の会

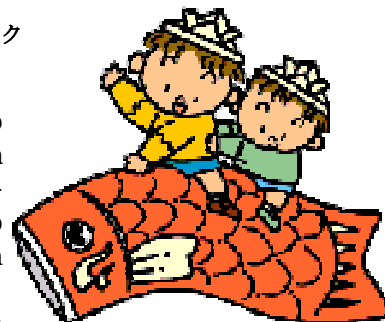


きらめきかめさん
O símbolo do
Kirameki Kamesan

Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama-shi. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama, a 2a. cidade com maior número de estrangeiros, em proporção ao número de habitantes. O Boletim KIFA News é uma publicação mensal.

Golden Week Semana de Ouro ゴールデン ウイーク

Você já deve ter percebido que o Japão tem férias curtas, o Golden Week, a Semana de Ouro, há uma semana de folga é o período de férias de primavera. Este feriado prolongado se inicia no dia 29 de abril e termina no dia 5 de maio. Nesta semana há 4 feriados oficiais, 29 de abril, 3, 4 e 5 de maio. O dia 29 de abril celebra o aniversário do antigo Excelentíssimo Imperador Hirohito. A data foi oficializada como o "Dia do Verde".



Midori no Hi devido a sua afinidade com a natureza e por ser de uma época em que o verde das flores e vegetais começam a aparecer.

3 de maio "Dia da Constituição", **Kenpo Kinenbi**, comemora-se o estabelecimento da Constituição Japonesa de 1.947, baseada nos princípios de paz e respeito aos direitos humanos.

4 de maio é o dia do "Feriado Nacional" **Kokumin no Kyujitsu**, foi aprovada pela lei da Câmara dos Deputados em 1.985, e diz a lei que o dia em que cair entre dois feriados será considerado oficialmente como feriado.

5 de maio "Dias das Crianças", **Kodomo no Hi** é Feriado Nacional que celebra o crescimento sadio e a felicidade das crianças. Celebra-se também o "Dia dos Meninos", **Tango no Sekku**, desejando que os filhos cresçam com saúde e coragem. Nas casas que tem menino costuma-se hastear os **koinobori** (carpas coloridas). Dentro de casa há bonecos de samurais e armaduras dos antigos guerreiros japoneses.

Quando o feriado cai no domingo esse feriado é transferido para a segunda-feira.

Embora no Japão, 1o. de maio não seja feriado nacional, muitas companhias particulares encerram suas atividades para comemorar o dia dos trabalhadores.

Festival de Chá Verde — Concurso de Fotos お茶まつり フォトコンテスト

Primavera, é chegada a época de redescobrir a natureza e deixar envolver pelo brilho e pelos ares da primavera, é a época que os verdes começam aparecer também das folhas da árvore de chá verde. Desde os tempos dos samurais tem-se o costume de tomar chá verde com frequência, principalmente durante as refeições.

Será realizado o Concurso de Fotos de Chá Verde, e esta é a melhor época, pois o brilho do verde é mais visto. É a melhor época para se tirar uma boa foto. O mês de abril e maio, em meados do Golden Week dá-se para ver uma vasta plantação de chá verde como se fosse um longo e brilhoso tapete verde.

Inscrição: 1 a 30 de junho. Na loja de Chá Verde Chaki—Chaki.

Em frente a Estação de Kameyama. Telefone: (05958) 2-0429

Data do Festival: 12 de outubro de 2002.

Local: Nakanoyama Pilot.



Inscrições de aulas de japonês, veja a página 2.

Atendimento em português e espanhol na Prefeitura e Centro de Geral de Saúde, veja a página 2.

Imposto Sobre Automóveis “Jidousha Zei” 自動車税

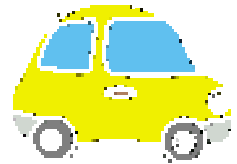
Este imposto é calculado para pessoas que possuem o automóvel registrado em seu nome no dia 1o. de abril do ano. O imposto recolhido é usado para manutenção de vias urbanas e auto-estradas. O valor do imposto varia conforme as características do carro. Para carros leves com até 660 cc (*keijidousha*), e motocicletas o imposto é recolhido pelo município. Para os demais veículos, o imposto é recolhido pela província, e o valor varia conforme o tipo, o propósito, a carga máxima e cilindradas do veículo.

Em maio é enviado o Aviso Para Pagamento de Imposto Sobre Automóveis, que deverá ser pago em qualquer instituição financeira ou agência do correio, até o prazo de **31 de maio de 2002**. Sem o pagamento deste imposto não é possível dar entrada na inspeção do veículo (*shaken*). No caso de cancelamento do registro de automóvel ou mudança para outra província, o imposto a ser cobrado será proporcional ao: tempo que possuiu o automóvel; ou o período que morou na província.

Para maiores informações:

Mie Ken Jidousha Zei Jimusho (Imposto sobre veículos) 059-223-5042

Chubu Un'yu Kyoku- Mie Riku'un Shikyoku (Registro de Veículos) 059-234-8416.

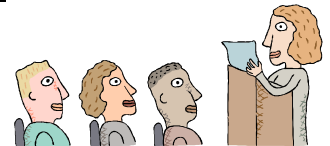


Avisos da Prefeitura “Oshirase” お知らせ

※A partir de 1o. de abril de 2002, a Prefeitura tem atendimento em português e espanhol em período integral. Há também um telefone para consultas das 8:30 às 17:00h. 05958-2-9990.

A partir de maio haverá atendimento de intérprete no *Sougo Hoken Fukushi Center “AiAi”* -Centro Geral de Saúde e Bem-estar, setores de saúde e creches . Os dias de atendimento são: quinta-feira da 3a. e 4a. semana do mês, das 8:30 às 17:00h. Nestes dias não haverá intérprete na Prefeitura!!

※Inscrições Abertas Para Aulas de Japonês: As aulas de japonês são aos sábados das 19:00 às 20:30 h., no Seishonen Kenshu Center, a Taxa anual é de ¥ 5.000 . Informações pelo Tel. 05958-2-9990



※A partir de abril de 2002 o Centro de Meio Ambiente e Tratamento de Lixo da Cidade de Kameyama (*Sougo Kankyo Center*) não funcionará todo 5o. sábado do mês. Nos demais sábados o funcionamento é normal.

※Inscrições Abertas Para Conjunto Habitacional da Província de Mie: a partir de 24 abril até o ultimo dia do mês. Para maiores informações procure:

☆Dep. de Habitação da Província de Mie (*Mie Ken Jutaku Kyokyu Kosha Jyutaku Ka*)

Tsu shi Sakae Machi 1 chome 891 Godo Bild. - Tel. 059-225-9568

☆Grupo para Assuntos sobre Habitação da Província de Mie. (*Mie Ken Jutaku Team*)

Tsu Komei cho 13 - Tel. 059-225-9568 ☆Atendimento somente em idioma japonês !!

Informações sobre a Ajuda de Custo – “Jidou Teate Seido ni Tsuite” 児童手当制度について

O *Jidou Teate* é um subsídio do País para crianças de 0 à 6 anos de idade. Esse subsídio é fornecido para a pessoa responsável pela criança, desde que tenha a renda dentro da tabela estabelecida pelo governo. Pessoas com alta renda não tem direito ao “ *Jidou Teate* ” Para poder recebe-lo é necessário cadastrar-se na Prefeitura onde reside. Para quem já é cadastrado no “ *Jidou Teate* ” , é necessário fazer o recadastramento uma vez ao ano. Se não for feito o recadastramento o “Jidou Teate” será cancelado automaticamente.

Para obter maiores informações, dirija-se à Prefeitura, ou pegue os Panfletos Explicativos que estão à disposição no supermercado Echo (Sanshi), em bancos e correios de Kameyama.

Consultas “Soudan” 各相談

☆Consultas sobre Direitos Humanos “ *Jinken Soudan* ”

Data: 7 de maio

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 2

☆Consultas sobre Empregos “ *Shokuguio Soudan* ”

Data: 8 e 22 de maio

Horário: 14:00 às 16:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

☆Consultas sobre Legislação

Data: 17 de maio

Horário: 13:30 às 16:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Aviso Sobre Vacinas “Yobou Seshu” 予防接種について

No quadro 1 está publicado o nome dos hospitais onde serão aplicadas as vacinas. Os interessados deverão marcar hora no hospital. Maiores informações estão contidas nos folhetos entregues quando a criança nasceu, ou nos avisos sobre vacina enviados pelo “AiAi” por correio. Até o ano passado a vacina Pólio era aplicada somente duas vezes ao ano (na primavera e outono). A partir deste ano será aplicada o ano inteiro. Para receber a vacina, é necessário ser residente em Kameyama e possuir o Certificado de Registro de Estrangeiro (*Gaijin Touroku*), e estar de acordo com o quadro 2. A vacina é gratuita. Para receber a vacina deverá levar: Caderneta de Maternidade (*Boushi Kenko Techo*), Caderneta de Seguro Nacional de Saúde (*Hokensho*), questionário, Certificado de Registro de Estrangeiro (*Gaijin Touroku*).

Informações: Kenko Fukushi Ka Kenko Zukuri Kakari – Dentro do Centro Geral de Saúde e Bem-Estar AiAi. Tel. 05958-4-3316

Quadro 1 – Nome dos Hospitais onde serão aplicadas as vacinas.

Lugares com ○ onde serão aplicadas as vacinas.

Pólio	Tuberculose BCG	Outras Vacinas	Nome dos Hospitais	Endereço	Telefone Prefixo: 05958
		○	Anoda Clinic	Anoda-cho	3-1181
○	○	○	Itou Iin	Nomura 3-chome	2-0405
○	○	○	Ochiai Shonika Iin	Higashi-dai	2-0121
		○	Kameyama Iin	Honmachi 3-chome	2-0015
		○	Gotou Naika Iin	Minamino-cho	2-2210
		○	Sasaki Clinic	Kawai-cho	3-1331
		○	Tanaka Naika Iin	Tenjin 2-chome	2-0755
○	○	○	Tanuguchi Naika	Midori-cho	2-8710
○	○	○	Toyoda Naika Shonika Iin	Honmachi 3-chome	2-0017
○	○	○	Nakamura Shonika	Choumyouji-cho	4-0010
		○	Hatori Clinic	Kameda-cho	3-2121
○	○	○	Miyamura Sanfujinka	Honmachi 3-chome	2-5151
		○	Isomura Naika	Seki-cho	05959-6-1615
		○	Kabuto Shinryousho	Seki-cho	05959-8-0250
○	○	○	Seki Clinic	Seki-cho	05959-6-2220

Quadro 2 – Idade em que deverão receber a vacina

Tipo de Vacina	Idade
Pólio	De 3 meses à 7 anos e meio
Tuberculose – BCG	De 3 meses à 4 anos
Tríplice - 1ª.dose	De 3 meses à 7 anos e meio
Tríplice – 2ª.dose	De 11 à 12 anos (será avisado pela escola)
Sarampo	De 1 ano à 7 anos e meio
Rubéola	De 1ano à 7 anos e meio. (crianças nascidas entre: 2 de abril de 1979 à 1 de outubro de 1987)
Encefalite Japonesa 1ª. dose	De 3 anos à 7 anos
Encefalite Japonesa 2ª. dose	De 9 anos à 12 anos (será avisado pela escola)
Encefalite Japonesa 3ª. dose	De 14 ano à 15 anos (será avisado pela escola)

As vacinas serão aplicadas em hospitais. É necessário marcar hora com antecedência



Realização de Exame de Câncer de Estômago

Aula de Saúde – 胃がん検診

Data: 29 de maio (quarta-feira)

Horário: 9:00 ~ 11:00 hs

Local: Centro de Saúde (Hoken Center – ao lado do Hospital Iryo Center)

Conteúdo: Exame da radiografia do estômago

Número de vagas: 40 pessoas

Poderão participar somente pessoas residentes na cidade de Kameyama e com data de nascimento anterior a 31 de março de 1963. As pessoas que já fizeram cirurgia de estômago não poderão participar.

Taxa de inscrição: 600 yenes (Acima de 70 anos é gratuito)

Data de inscrição: A partir de 22 de abril

As inscrições serão encerradas após o preenchimento das vagas

Como se inscrever: Ligar para Centro Geral de Saúde e Bem-Estar

Sougo Hoken Fukushi Center - AiAi. Em frente ao Hospital Iryo Center

Telefone: 05958-4-3316, fornecendo o nome, endereço, data de nascimento e número do telefone

Exames Para Crianças “Nyuyouji Kenshin” 乳幼児検診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em setembro de 1998)

Trazer: Caderneta de Maternidade (*Boshi Kenko Techo*), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 16 de maio Horário: a partir das 13:00h.

Local: *Sougo Hoken Fukushi Center – “AIAI”* – Tel. (05958) 4-3316

※Neste dia haverá intérprete das 8:30 às 17 h. Obs. Não haverá intérprete na prefeitura..

Aula para Preparação de Refeições para a Fase

Pós Amamentação 離乳食教室

Data: 27 de maio (Segunda-feira)

Horário: 9:30 ~ 11:30 h.

Local: *Sougo Hoken Fukushi Center, AiAi* (Centro Geral de Saúde e Bem-estar)

Participantes: Responsáveis de crianças em fase de amamentação
Gestantes

Número de vagas: 15 pessoas

Conteúdo do curso: Preparação, explicação e degustação de refeições,
principalmente para as fases iniciais
e intermediárias da pós amamentação.

Taxa de participação: Gratuita

Trazer: Caderneta de Maternidade (*Boshi Kenko Techo*), prato pequeno para
degustação, colher e toalha de mão.

Data de inscrição: A partir do dia 19 de abril (Sexta-feira)

As inscrições serão encerradas após o preenchimento das vagas

Como se inscrever: Ligar para *Sougo Hoken Fukushi Center AiAi* (Centro Geral de
Saude e Bem-estar) Tel: 05958-4-3316



Reposição de Gastos com Despesas Médicas Para Crianças “Nyu Youji Iryo”

乳幼児医療助成について

O “Nyu Youji Iryo” é um sistema de reposição de gastos com despesas médicas hospitalares, para crianças de 0 à 3 anos de idade.

☆Quando usar hospitais:

Apresente a Caderneta de Seguro Nacional de Saúde (*Hokensho*), junto com a Caderneta para Reposição de Gastos (*Jikyusha Shikaku Sho*) todas às vezes que usar hospitais, dentistas etc. Na hora terá que pagar o valor da consulta, mas com apresentação da Caderneta para Reposição de Gastos com Despesas Médicas, a reposição será automática, na conta corrente bancária. Informações e inscrições na prefeitura.

Plantões de Hospitais aos Domingos *Kyujitsu no Touban I*

Maio

休日の当番医

Data	Hospital	Telefone
3	Kameyama Hifuka, Shibukura-cho	(05958) 3-3666
4	Tanaka Naika, Tenjin 2 chome	(05958)2-0755
5	Toyoda Naika, Honmachi 2 chome	(05959) 20017
	Tenjin Ganka, Tenjin 2 chome	(05958)3-1195
28	Gotou Naika, Minamino-cho	(05958)2-2210
29	Mitsui Jibi-inkoo-ka, Sakae-machi	(05958)2-4133

Obs. O atendimento é das 13 às 21 horas, às vezes pode haver modificação no horário. Por favor telefonar confirmando antes de sair casa.

Informação: Kameyama Chiki Kyuukyuu Iryo Center
(Hospital Emergência Iryo Center)

Telefone:(05958) 2-1199 Prefeitura: (05958) 2-1111

Palavras médicas úteis:

Naika: clínica geral	Jibi inkooka (jibika): otorrinolaringologia
Shounika: pediatria	Sanfujinka: ginecologia
Hifuka: dermatologista	Shika (haisha): odontologia
Seikeigeka: ortopedia	Ganka: oftalmologia



Ginásios Esportivos abertos ao público -

MAIO 5月の体育館公開

Parque Nishino Tel: (05958) 2-1144

Soft Tênis (quadra coberta) Horário
Dias 6-13-20-27 9:00 ~ 21:00

Tênis (quadra coberta)
Dias 7-14-21-28 9:00 ~ 21:00

Basquete – Vôlei
Dias 1-8-15-22-29 9:00 ~ 21:00

Badminton
Dias 2-9-16-23-30 9:00 ~ 21:00

Tênis de mesa - Badminton
Dias 3-4-10-17-24-25-31 9:00 ~ 21:00
5-12-19-26 9:00 ~ 17:00
10-18 18:00 ~ 21:00

Nawa Hiki (Cabo de guerra)
Dias 5-12-19-26 18:00 ~ 21:00

Parque Higashino Tel: (05958) 3-1888, 3-1889

Soft Tênis – Tênis (quadra coberta) Horário
Dias 1-8-15-22-29 9:00 ~ 21:00

Vôlei
Dias 2-9-16-23-30 9:00 ~ 21:00
4-11-18-25 13:00 ~ 21:00

Basquete
Dias 5-19-26 9:00 ~ 21:00
Dia 12 18:00 ~ 21:00

Peteca e Badminton
Dias 3-7-10-14-17-21-24-28-31 9:00 ~ 21:00

Tênis de mesa
Dias 6-13-20-27 9:00 ~ 21:00
4-11-18-25 9:00 ~ 12:00

☀ Taxa de uso para adultos - 100円

☀ Taxa de uso para estudante (menores de 15 anos) - 50円

Informações acima poderão sofrer alterações, favor confirmar antes de sair de casa



Vamos Olhar e Caminhar . 亀山みてあるき

Estará realizando o 22o. "Olhando e Caminhando ao Redor da Natureza de Kameyama-shi".
Este ano a partida será do Parque Higashi no Kouen e caminhando até Suzuka-shi Odawa-chô.
Caminhando discutiremos sobre a antiga história da longa Rota Tokaido.
Caminhando encontraremos e conheceremos novos amigos.

Data: 18 de maio (sábado) das 9 às 14 horas

Mesmo chovendo será realizado.

Colaboração: Associação de Melhorias para uma Nova Cidade de Kameyama.
Kameyama Machi Tsukuri

Caros leitores

Olá colegas .

Gostaríamos de agradecer àqueles que tem colaborado no boletim de português e inglês e também nas distribuições, permitindo que chegasse às mãos dos estrangeiros que residem ou trabalham em Kameyama.

Caso vocês tenham sugestões e/ou comentários, por favor entrem em contato conosco.

Para aqueles que tem interesse em ser um dos associados do KIFA obtenha informações com a Sra. Monica, intérprete de português e espanhol da prefeitura ,

Setor Social *Shiminka*, ou pelo

telefone: (05958)2-9990 das 8:30 às 17 horas., de segunda a sexta-feira.

YOROSHIKU ONEGAI SHIMASU (contamos com a sua colaboração)

Adquira Manuais da Prefeitura e da Província, folhetos instrutivos e o KIFA NEWS na prefeitura, supermercado Echo (Sanshi), Restaurante do Santos e Açougue Kameyama

Através de internet entre em acesso pelo home page:

<http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki>.

Caros leitores KIFA NEWS いろいろさんの じこしょうかい

Queremos apresentar o Sr. Ito Koichi, ele é o responsável de todo o trabalho de montagem de computação das traduções realizadas pelo KIFA NEWS. Graças a ele muitos dos brasileiros que temos contato estão satisfeitos com o trabalho realizado..

Abaixo vai a sua apresentação:

-"Olá! Eu sou Ito e sou um dos redatores do KIFA NEWS.

Trabalho em uma fábrica elétrica e mecânica de Kameyama. Nós estamos muito felizes em poder publicar esses boletins mensalmente. Eu também, como um cidadão japonês desejo que a vida dos estrangeiros seja agradável e mais conveniente na nossa cidade .

O meu trabalho de "voluntário" é feito com prazer. Na época que eu residi nos Estados Unidos da América, eu recebi muito apoio de pessoas de corações carinhosos. Agora eu gostaria de ter amizade e intercambiar com os estrangeiros.

Meus passatempos são perambular na montanha, conversar sobre computador e comunicar com e-mail com muitas pessoas. Aguardo o seu e-mail também."

meu e-mail: amani@helen.ocn.ne.jp

home page: <http://www1.ocn.ne.jp/~kesmito>

Abraço Ito Koichi



Publicação: KIFA-Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA 亀山国際交流の会

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor Social e Setor de Panejamento

協力 : 亀山市役所 市民課 企画課